APSTIPRINĀTS
SIA “Latvijas standarts”
iepirkumu komisijas 2024. gada 4. novembra sēdē,
protokols Nr. 2024/6-1

NOLIKUMS
Iepirkumam
“Būvniecības jomas standartu tulkošanas darba plūsmas izveide angļu - ukraiņu valodu pārim”
(ID NR. LVS 2024/6)

Rīga

1. VISPĀRĪGĀ INFORMĀCIJA

1.1. Iepirkuma identifikācijas numurs	Nr. LVS 2024/6
1.2. Iepirkuma procedūra	Atklāts konkurss
1.3. Iepirkuma priekšmets	Pasūtītāja izvēlētu 250 būvniecības nozares standartu tulkošanu no angļu uz ukraiņu valodu (10 000 lappuses vai 2 500 000 vārdi), nodrošinot mākslīgā intelekta valodas tehnoloģijās balstītas dokumentu tulkošanas darba plūsmas izveidi un tajā izmantoto tehnoloģisko risinājumu – pielāgotu būvniecības nozarei mašīntulkošanas dziņu, tulkošanas atmiņu, kā arī atbilstošu terminu kolekciju pārvaldes rīku pielāgošanu būvniecības nozares satura un terminoloģijas apstrādei tulkošanas procesā. Pakalpojums tiek īstenots, nodrošinot iespēju mākslīgā intelekta valodas tehnoloģijās balstītu dokumentu tulkošanas darba plūsmu izvietot Pasūtītāja izvēlētā infrastruktūrā, kas ļautu Pasūtītājam patstāvīgi vai ar trešo pušu starpniecību veikt arī citu, šajā Iepirkumā neiekļautu, ar būvniecības nozari saistītu standartu automatizētu tulkošanu no angļu uz ukraiņu valodu. Iepirkuma priekšmets nav sadalīts daļās. Pretendentam jāiesniedz viens Piedāvājums par visu Iepirkuma priekšmetu kopumā.
1.4. CPV kodi Galvenais kods: Papildu kodi:	 72000000-5 IT pakalpojumi: konsultēšana, programmatūras izstrāde, internets un atbalsts 72200000-7 Programmatūras programmēšanas un konsultāciju pakalpojumi 72212740-8 Svešvalodu tulkošanas programmatūras izstrādes pakalpojumi 79530000-8 Tulkošanas pakalpojumi 72263000-6 Programmatūras ieviešanas pakalpojumi
1.5. Pasūtītājs	SIA „Latvijas standarts” (LVS) Reģistrācijas Nr.: 40203084591 Adrese: K. Valdemāra iela 157, Rīga, LV-1013 Tālrunis: (+371) 20006833
1.6. Pretendents	Piegādātājs, kurš ir iesniedzis piedāvājumu. Saskaņā ar Eiropas Padomes regulējumu par ierobežojošiem pasākumiem saistībā ar Krievijas Federācijas darbībām, kas destabilizē situāciju Ukrainā, Iepirkumā aizliegts piedalīties Krievijas Federācijas un Baltkrievijas Republikas juridiskām personām un/vai to struktūrvienībām, kas veic

	uzņēmējdarbību Krievijas Federācijā vai Baltkrievijas Republikā, kā arī juridiskām personām un/vai to struktūrvienībām, kuru īpašumtiesības tieši vai pastarpināti pieder Krievijas Federācijas un/vai Baltkrievijas Republikas pilsoņiem.
1.7. Komisija	Iepirkuma komisija, kuru Pasūtītājs izveidojis saskaņā ar 2024. gada 2. septembra rīkojumu Nr. 1-7/7
1.8. Iepirkuma norises vieta	Elektronisko iepirkumu sistēma (EIS): https://www.eis.gov.lv Pasūtītāja profils: https://www.eis.gov.lv/EKEIS/Supplier/Organizer/3499
1.9. Kontaktpersona par iepirkumu:	Kaspars Milaševičs, t. 20135773, e-pasts: kaspars.milasevics@lvs.lv
1.10. Paredzamās līgumcenas diapazons:	No 220 000 līdz 300 000 EUR (bez PVN)
1.11. Līguma izpildes laiks	2028. gada 31. jūlijs

1.12. Visa ar Iepirkumu saistītā dokumentācija un informācija ir pieejama Pasūtītāja profilā EIS.

1.13. Pretendents ir atbildīgs par iepazīšanos ar aktuālo informāciju, pastāvīgi sekojot līdzi ar Iepirkumu saistītajām publikācijām EIS. Komisija nevar tikt uzskatīta par atbildīgu, ja Pretendents nav savlaicīgi iepazinies ar EIS publicēto un publiski pieejamo informāciju.

1.14. Informācijas apmaiņa starp Komisiju un Pretendentiem notiek rakstiski latviešu vai angļu valodā, nosūtot dokumentus elektroniski uz Pasūtītāja kontaktpersonas e-pastu vai izmantojot EIS.

1.15. Pretendents var pieprasīt papildu informāciju par Iepirkuma prasībām attiecībā uz piedāvājuma sagatavošanu un iesniegšanu vai pretendentu atlasi. Papildu informāciju var pieprasīt, izmantojot EIS, vai nosūtot to uz Pasūtītāja kontaktpersonas e-pastu, norādot Iepirkuma identifikācijas numuru;

1.15.1. Ja Pretendents ir laikus pieprasījis papildu informāciju, Pasūtītājs to sniedz 5 (piecu) darba dienu laikā, bet ne vēlāk kā 6 (sešas) dienas pirms piedāvājumu iesniegšanas termiņa beigām;

1.15.2. Pasūtītājs nosūta pieprasīto papildu informāciju jautājuma iesniedzējam un ievieto Pasūtītāja profilā EIS, norādot arī uzdoto jautājumu.

2. KOMISIJAS TIESĪBAS

2.1. Komisijai ir tiesības jebkurā iepirkuma posmā pieprasīt, lai Pretendents iesniedz visus dokumentus vai daļu no tiem, kas apliecina Pretendenta atbilstību Iepirkuma nolikuma prasībām.

2.2. Piedāvājumu izvērtēšanas laikā Komisijai ir tiesības pieprasīt Pretendentam precizēt tā Piedāvājumā ietverto informāciju.

2.3. Komisijai ir tiesības noraidīt Piedāvājumus, kas atzīti par neatbilstošiem Iepirkuma prasībām.

3. KOMISIJAS PIENĀKUMI

3.1. Komisija nodrošina atbilstošu Iepirkuma procesa dokumentēšanu.

3.2. Komisija nodrošina brīvu un tiešu elektronisku pieeju Iepirkuma dokumentiem Pasūtītāja profilā EIS.

3.3. Ja Pasūtītājs izdarījis grozījumus Iepirkuma dokumentos, tas ievieto informāciju par grozījumiem Pasūtītāja profilā IES ne vēlāk kā dienā, kad atkārtoti publicēts paziņojums, ar kuru izsludināta Iepirkuma procedūra.

3.4. Informācijas apmaiņa un glabāšana tiek veikta tā, lai visi Piedāvājumos ietvertie dati tiktu aizsargāti, un Pasūtītājs var pārbaudīt Piedāvājumu saturu tikai pēc Iepirkuma termiņa beigām. No Piedāvājuma iesniegšanas dienas līdz Iepirkuma termiņa beigām Pasūtītājs neizpauž informāciju par Piedāvājumiem.

3.5. Piedāvājumu izvērtēšanas laikā Pasūtītājs neizpauž nekādu informāciju par vērtēšanas procesu līdz rezultātu paziņošanai.

3.6. Komisija vērtē Pretendentus un to Piedāvājumus, pamatojoties uz publisko iepirkumu likumu (PIL), Nolikumu, kā arī citiem piemērojamiem normatīvajiem aktiem.

4. PRETENDENTA TIESĪBAS

4.1. Pretendentam ir tiesības pieprasīt papildu informāciju un skaidrojumus par Iepirkuma nolikumu.

4.2. Ja Pretendents uzskata, ka Iepirkuma laikā pārkāptas tā tiesības, tas var iesniegt sūdzību Iepirkumu uzraudzības birojā saskaņā ar kārtību, kas noteikta PIL 68. pantā.

5. ATLASES KRITĒRIJI

5.1. Pretendentiem jāatbilst Nolikumā noteiktajām atlases prasībām.

5.2. Pretendenta gada vidējam biznesa apgrozījumam pēdējo3 (trīs) kalendāro gadu laikā (2021.- 2023.) jābūt lielākam par Piedāvājumā norādīto finanšu piedāvājumu.

5.3. Pretendents pēdējo 4 (četru) gadu laikā (2020.-2023.) realizējis vismaz 2 (divus) ar tulkošanu saistītus projektus un/vai noslēdzis pakalpojumu līgumus, kuru īstenošanā izmantotas pasūtītāja vajadzībām pielāgotas neironu mašīntulkošanas (NMT) sistēmas un tulkošanas atbalsta datorprogrammas (CAT – *Computer Assisted Translation*) veidotas tulkošanas atmiņas, kur katra līguma summa pārsniedz EUR 50 000 bez PVN.

5.4. Pretendents spēj nodrošināt NMT dziņu pielāgošanu tulkošanas vajadzībām. Šī spēja nepārprotami jāapliecina un jāapraksta ar realizētiem projektiem un/vai pakalpojumiem (punkts 5.3.).

5.5. Pretendentam, kurš iesniedz Piedāvājumu, līguma izpildē ir jāpiesaista vismaz 4 (četri) kvalificēti tulkotāji un 2 (divi) valodas redaktori angļu-ukraiņu valodas pārī, kuri atbilst šādām prasībām:

- bakalaura grāds valodniecībā, filoloģijā vai otrā līmeņa profesionālā augstākā izglītība ar kvalifikāciju tulkotājs vai tam pielīdzināma augstākā izglītība;
- ne mazāk kā 3 (trīs) gadu praktiska pieredze tulkošanas pakalpojumu sniegšanā;
- pieredze tehnisku tekstu tulkošanā ar būvniecību saistītajās jomās.

5.6. Pretendentam Piedāvājuma iesniegšanā jāpievieno:

- piesaistīto lingvistu apraksts un parakstīts pieejamības apliecinājums atbilstoši Pielikumam Nr. 7 "Pretendenta pieejamības apliecinājums";
- piesaistītā speciālista izglītību un/vai kvalifikāciju apliecinošu sertifikātu vai līdzvērtīgu dokumentu kopijas;
- piesaistīto lingvistu CV (brīvā formā), kas apliecina pieredzi.

6. APAKŠUZŅĒMUMA LĪGUMI

6.1. Pretendentam ir tiesības piesaistīt apakšuzņēmējus Iepirkuma prasību izpildei.

6.2. Atbilstoši PIL 63. panta otrās daļas nosacījumiem Pretendents savā Piedāvājumā norāda visus apakšuzņēmējus, kuru sniedzamo pakalpojumu vērtība ir vismaz 10 000 *euro*, un katram šādam apakšuzņēmējam izpildei nododamo Iepirkuma līguma daļu.

6.3. Pretendents Piedāvājumā norāda visus apakšuzņēmējus, aizpildot tabulu Pielikumā Nr. 6 "Apakšuzņēmēju saraksts"

6.4. Apakšuzņēmējiem jāatbilst Nolikumā minētajām Pretendentu prasībām.

6.5. Pretendents piesaista apakšuzņēmējus, ievērojot Eiropas Savienībā un attiecīgās valsts nacionālajā iepirkumu likumdošanā noteiktās prasības.

7. STANDARTU TULKOŠANAS CEĻA KARTE

7.1. Pretendents sagatavo un iesniedz strukturētu detalizētu redzējumu par būvniecības nozares standartu ilgtspējīgas tulkošanas iespējām no angļu uz ukraiņu valodu, vēlamo darba plūsmu un prognozētajām izmaksām (Pielikums Nr. 2 "Standartu tulkošanas ceļa karte").

8. TEHNISKAIS PIEDĀVĀJUMS

8.1. Pretendents iesniedz tehnisko piedāvājumu, aizpildot tabulu Pielikumā Nr. 3 "Tehniskā specifikācija".

9. FINANŠU PIEDĀVĀJUMS

9.1. Finanšu piedāvājumu Pretendents iesniedz, aizpildot veidlapu pielikumā Nr. 4 "Finanšu piedāvājums".

9.2. Visas izmaksas jānorāda *euro* bez PVN.

9.3. Piedāvātā līgumcena ietver Pakalpojuma ieviešanu, visus nodokļus, nodevas, maksājumus un citas izmaksas, kas saistītas ar Pakalpojuma izpildi.

9.4. Finanšu piedāvājumā norādītās izmaksas līguma izpildes laikā nevar tikt palielinātas vai pārrēķinātas.

9.5. Finanšu piedāvājums iesniedzams par visu Pakalpojumu kopumā.

10. PIEDĀVĀJUMA SATURS UN FORMA

10.1. Piedāvājums jāiesniedz elektroniskā formātā EIS (https://www.eis.gov.lv).

10.2. Piedāvājumā iekļaujamie dokumenti:

10.2.1. Pieteikums dalībai Iepirkumā (Pielikums Nr. 1 "Pieteikums");

10.2.2. Efektīva būvniecības standartu tulkošanas procesa apraksts (Pielikums Nr. 2 "Standartu tulkošanas ceļa karte");

10.2.3. Tehniskais piedāvājums (Pielikums Nr. 3 “Tehniskā specifikācija”);
10.2.4. Finanšu piedāvājums (Pielikums Nr. 4 “Finanšu piedāvājums”);
10.2.5. Informācija, kas apliecina atbilstību 5. punktā minētajiem Pretendentu atlases kritērijiem (Pielikums Nr. 5 “Atbilstība Iepirkuma atlases kritērijiem”);
10.2.6. Informācija par apakšuzņēmējiem, ja tādus plānots piesaistīt (Pielikums Nr. 6 “Apakšuzņēmēju saraksts”);
10.2.7. Pretendenta piesaistīto tulku un redaktoru pieejamības apliecinājumi (Pielikums Nr. 7 “Pretendenta pieejamības apliecinājums”).
10.3. Katrs Piedāvājuma dokuments jāaizpilda atsevišķi.
10.4. Pretendents Piedāvājumu paraksta ar drošu elektronisko parakstu un laika zīmogu, vai ar elektronisko parakstu, ko nodrošina EIS.
10.5. Pretendents var parakstīt Piedāvājumu kopumā, vai arī parakstīt katru Piedāvājuma dokumentu atsevišķi.
10.6. Piedāvājums jāparaksta personai, kas likumīgi pārstāv Pretendentu vai ir pilnvarota pārstāvēt Pretendentu Iepirkumā.
10.7. Piedāvājums jāiesniedz angļu vai latviešu valodā.
10.8. Saskaņā ar PIL 49. pantu Pretendents kā sākotnējo pierādījumu atbilstībai pretendentu atlases prasībām var iesniegt Eiropas vienoto iepirkuma procedūras dokumentu (turpmāk – EVIPD). Ja piegādātājs izvēlējies iesniegt EVIPD, lai apliecinātu, ka tas atbilst paziņojumā par līgumu vai iepirkuma procedūras dokumentos noteiktajām pretendentu un kandidātu atlases prasībām, tas iesniedz šo dokumentu arī par katru personu, uz kuras iespējām tas balstās, lai apliecinātu, ka tā kvalifikācija atbilst paziņojumā par līgumu vai iepirkuma procedūras dokumentos noteiktajām prasībām, un par tā norādīto apakšuzņēmēju, kura veicamo būvdarbu vai sniedzamo pakalpojumu vērtība ir vismaz 10 000 *euro*. Piegādātāju apvienība iesniedz atsevišķu EVIPD par katru tās dalībnieku.
10.9. Iepirkuma Līguma izpildē iesaistīto apakšuzņēmēju nomaiņa un jauna apakšuzņēmēja piesaiste jānodrošina atbilstoši PIL 62.pantam.

11. PIEDĀVĀJUMU IESNIEGŠANA

11.1. Piedāvājums jāiesniedz EIS līdz 2025. gada 22. janvāra plkst. 10:00 (UTC+2).
11.2. Ārpus EIS iesniegtie piedāvājumi tiks atzīti par neatbilstošiem Nolikuma prasībām.
11.3. Pretendents var atsaukt vai grozīt iesniegto Piedāvājumu pirms iesniegšanas termiņa beigām.
11.4. Piedāvājuma atsaukšanai ir bezierunu raksturs un tā izslēdz Pretendentu no tālākas dalības Iepirkumā.

12. PIEDĀVĀJUMU ATVĒRŠANA

12.1. Piedāvājumi tiks atvērti EIS 2025. gada 22. janvārī plkst. 14:00 (UTC+2).
12.2. Piedāvājumu atvēršanas sanāksmes protokols un finanšu piedāvājumu kopsavilkums pieejams EIS Pasūtītāja profilā uzreiz pēc piedāvājumu atvēršanas.

13. PIEDĀVĀJUMU VĒRTĒŠANA

13.1. Komisija piedāvājumu vērtēšanu veic slēgtā sēdē.

13.2. Komisija pārbauda saņemto Piedāvājumu atbilstību Nolikuma atlases un kvalifikācijas prasībām un atbilstošos Piedāvājumus virza tālākai vērtēšanai.

13.3. Piedāvājuma vērtēšanas laikā Komisija pārbauda, vai nav acīmredzamu aritmētisku kļūdu. Ja Komisija konstatē šādas kļūdas, tā šīs kļūdas izlabo. Par kļūdu labojumu un laboto piedāvājuma summu Pasūtītājs paziņo Pretendentam, kura pieļautās kļūdas labotas. Vērtējot finanšu piedāvājumu, Komisija ņem vērā labojumus.

13.4. Komisija pieņem lēmumu slēgt līgumu ar Pretendentu, kura kvalifikācija un piedāvājums atbilst Iepirkuma nolikumā noteiktajām prasībām un kura Piedāvājums ir **saimnieciski visizdevīgākais**. Par saimnieciski visizdevīgāko atzīst Piedāvājumu, kurš iegūst vislielāko kopējo punktu skaitu saskaņā ar sekojošiem kritērijiem:

Nr.	Vērtēšanas kritērijs	Maksimālais punktu skaits
1.	**Standartu tulkošanas ceļa karte**	20
2.	**Tehniskais piedāvājums**	30
3.	**Finanšu piedāvājums**	50
	Kopā:	**100**

13.4.1. Finanšu piedāvājums saņem punktus saskaņā ar šādu formulu:

$$\text{Vērtējums} = \frac{\text{Zemākā cena no atbilstošajiem Piedāvājumiem}}{\text{Pretendenta cena}} \times 50$$

13.5. Gadījumā, ja vairāki Piedāvājumi iegūs vienādu kopējo punktu skaitu, Komisija piešķirs tiesības slēgt līgumu tam Pretendentam, kurš iegūs augstāku punktu skaitu kritērijam Nr. 1 “Standartu tulkošanas ceļa karte”.

14. LĒMUMU PIEŅEMŠANA, REZULTĀTU PAZIŅOŠANA UN LĪGUMA SLĒGŠANA

14.1. Komisija izvēlas Pretendentus atbilstoši izvirzītajiem Pretendentu atlases kritērijiem, pārbauda Pretendentu iesniegto Piedāvājumu atbilstību Nolikuma prasībām, un izvēlas saimnieciski izdevīgāko Piedāvājumu.

14.2. 3 (trīs) darba dienu laikā kopš lēmuma par Iepirkuma rezultātiem pieņemšanas dienas Komisija informē visus Pretendentus par pieņemto lēmumu, nosūtot informāciju uz Piedāvājumā norādīto e-pasta adresi un publicē EIS.

14.3. Ja tiek pieņemts lēmums par Iepirkuma pārtraukšanu vai izbeigšanu, Komisija 3 (trīs) darba dienu laikā informē visus Pretendentus par Iepirkuma pārtraukšanas vai izbeigšanas iemesliem.

14.4. Līgums tiks slēgts, pamatojoties uz izvēlētā Pretendenta Piedāvājumu un saskaņā ar Pielikumu Nr. 8 “Līguma projekts”.

14.5. Komisijai ir tiesības izvēlēties nākamo saimnieciski izdevīgāko Piedāvājumu, ja Pretendents, kuram piešķirtas Līguma slēgšanas tiesības, atsakās slēgt līgumu vai noteiktajā termiņā neiesniedz parakstītu līgumu.

14.6. Pasūtītājam ir tiesības apturēt izsludināto Iepirkumu jebkurā laikā, ja tam ir objektīvs iemesls.

15. CITI NOTEIKUMI

15.1. Pretendenta iesniegtais konkursa piedāvājums ir pierādījums, ka Pretendents ir:

15.2. iepazinies un piekrīt Nolikuma un tā pielikumu nosacījumiem, kā arī ir iepazinies ar visiem spēkā esošiem normatīvajiem aktiem, kas jebkādā veidā var ietekmēt vai var attiekties uz līgumā noteiktajām vai ar to saistītajām darbībām;

15.3. iepazinies un piekrīt, ka Nolikums un tā pielikumu nosacījumi nenostāda viņu neizdevīgā stāvoklī attiecībā pret pārējiem Pretendentiem un neietekmē Pretendenta izredzes iegūt līguma slēgšanas tiesības.

15.4. Pasūtītājs ir tiesīgs pārtraukt Iepirkumu un neslēgt iepirkuma līgumu, ja tam ir objektīvs pamatojums. Pasūtītājs par to informē visus Pretendentus ar EIS e-konkursu apakšsistēmas starpniecību.

15.5. Visi strīdi un domstarpības starp Pasūtītāju un Pretendentiem tiek risināti sarunu ceļā. Ja sarunu rezultātā puses nespēj vienoties, strīdus izskata Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā.

15.6. Nolikums ir sagatavots uz 8 (astoņām) lapām, kopā ar pielikumiem – uz 27 (divdesmit septiņām) lapām.

16. PIELIKUMI

1. pielikums - Pieteikums (1 lpp.)
2. pielikums - Standartu tulkošanas ceļa karte (1 lpp.)
3. pielikums - Tehniskā specifikācija (6 lpp.)
4. pielikums - Finanšu piedāvājums (1 lpp.)
5. pielikums - Atbilstība Iepirkuma atlases kritērijiem (1 lpp.)
6. pielikums – Apakšuzņēmēju saraksts (1 lpp.)
7. pielikums - Pretendenta pieejamības apliecinājums (1 lpp.)
8. pielikums - Līgumprojekts (7 lpp.)